



Too Big! Too Small! / Kinini Cyane! Gitoya Cyane!

READ ALOUD
FOR EARLY LEARNERS

Author/Umwanditsi: Lavanya Karthik
Illustrator/Uwashushanyije: Lavanya Karthik

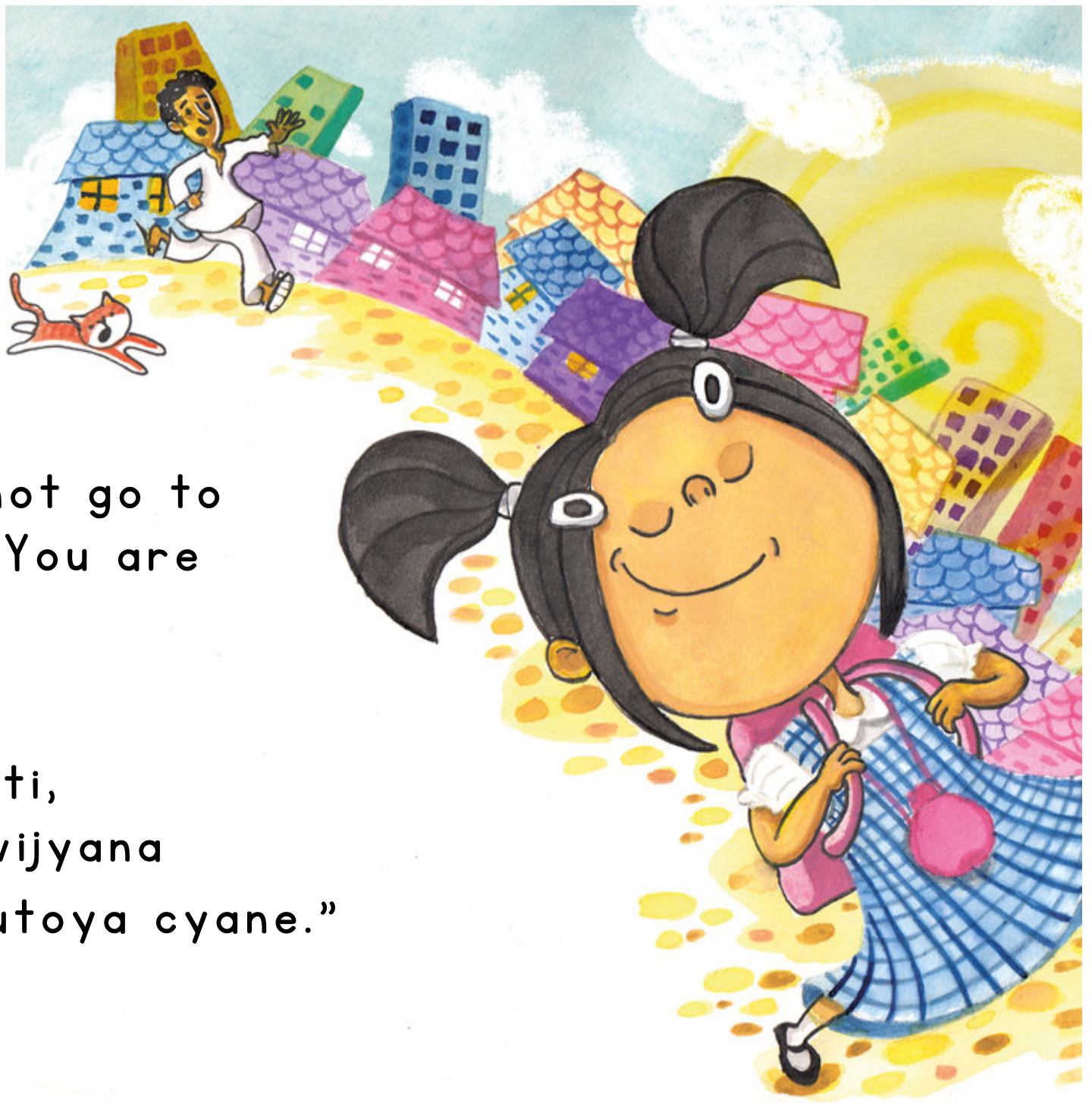
SOMA URANGURUYE
KUBANA BAKIRI BATO

Modified by/Byahinduwe na: Sally Farneth and Maida McKenna



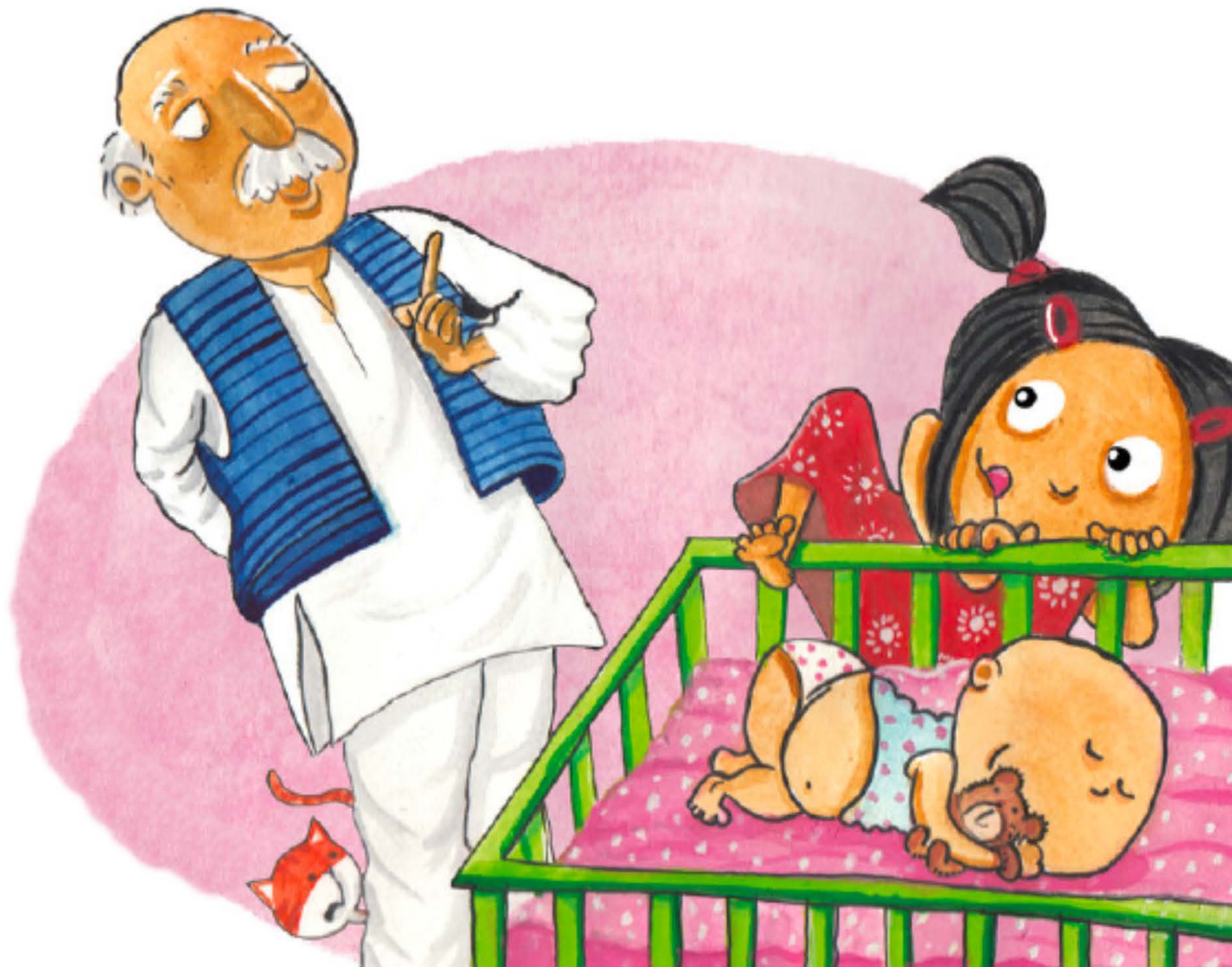
Mama says, "You are too big!
I cannot pick you up."

Mama agira ati: "Uri munini
cyane! Sinashobora kuguterura."



Dad says, "You cannot go to school by yourself. You are too small."

Papa aravuga ati,
"Ntushobora kwijyana
ku ishuri uri mutoya cyane."



Grandpa says, "You cannot sleep in the baby's bed. You are too big."

Sogokuru aravuga ati,
"Ntushobora kuryama mu igitanda
cy'umwana uri mukuru cyane."



Grandma says,
"You cannot carry the
baby. You are too small."

Nyogokuru aravuga ati.
"Ntushobora guterura
umwana. Uri muto cyane."

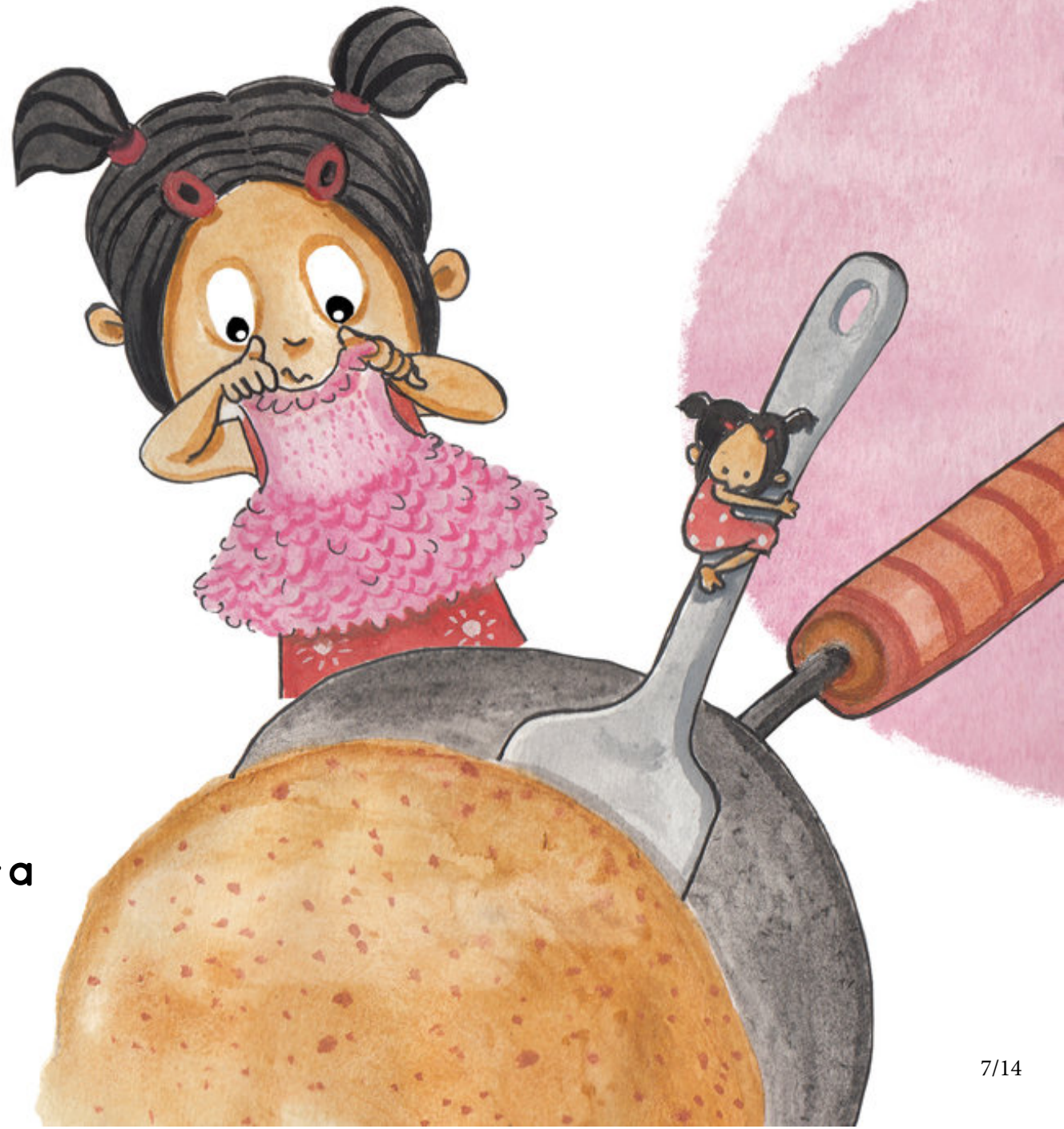


Shanu says, "What am I?
Too big or too small?"

Shanu agira ati, "Ndi nde?
Munini cyane cyangwa Muto
cyane?"

Shanu is too big for
her pink dress.
She is too small to cook.

Shanu ni munini cyane ku
ikanzu ye y'iroze. Ni muto
cyane ku buryo adashobora
guteka.





Shanu is too big to climb on grandpa's back. She is too small to carry the baby.

Shanu ni munini cyane kuburyo ashobora kurira mu umugongo wa sogokuru we. Ni muto cyane ku buryo atashobora gutwara umwana.



What can I do?

Nakora iki?





Mama says, "You are big.
You can go to school."

Mama agira ati, "Uri mu kuru.
Ushobora kujya ku ishuri."



Dad says, "You are small.
I can still carry you."

Papa agira ati, "Uri muto.
Nshobora gukomeza kuguterura."



Grandpa says, "You are big.
You can walk with me."

Sogokuru agira ati, "Uri mu kuru.
Ushobora kugendana nanjye."



Grandma says, "You are small. I can tell you stories."

Nyogokuru agira ati, "Uri muto. Nshobora kukubwira inkuru."



We say, "You are just right
for big hugs."

Turavuga tuti: "Uri mu ukuri
mu guhoberana cyane."

Story Attribution:

This story: Too Big! Too Small! is written by Lavanya Karthik . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

'Too Big! Too Small!' has been published on StoryWeaver by Pratham Books. The development of this book has been supported by Parag, an initiative of Tata Trusts. www.prathambooks.org. Text modified by Sally Farneth and Maida McKenna.

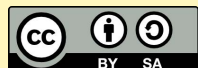
Images Attributions:

Cover page: Two cats and a pair of feet, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl wants mother to carry her, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Father running after girl, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl tries to climb in with baby, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl walking away with baby, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Tiny girl on girl's palm, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl holding pink frock, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Big baby looks at small girl, girl sits on grandpa's back, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Tiny girl of big cat's back, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Mother holding uniform, smiling at girl, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 11: Cat chases butterfly, girl sits on man's shoulder, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Girl walks with grandpa, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Grandmother tells stories, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Girl and baby laugh with parents and grandparents, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.



Literacy for Peace and Justice

<https://friendspeaceteams.org/read-aloud-books/>



Some rights reserved. This book is Creative Commons BY-SA 4.0 licensed. You may copy, modify, distribute, or perform the work, even for commercial purposes, without asking permission. For full terms of use and attribution, see <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

2025.08.20



The development of this book has been supported by Parag, an initiative of Tata Trusts.



Pratham Books © 2017 under the StoryWeaver platform. Some rights reserved. Licensed under CC BY 4.0. https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

This book was downloaded from Pratham StoryWeaver. The text and page 2 illustration were modified, and the book displayed for use in Literacy for Peace and Justice of Friends Peace Teams, under CC-BY-SA 4.0 license.